

# Estados Unidos, una nación esculpida por la sociolingüística hispanounidense: desde la aproximación del libro *Estados Unidos Hispano*, de Luis Alberto Ambroggio

United States, a nation carved by the Hispanic U.S. sociolinguist: an approach from Luis Alberto Ambroggio's book, *The Hispanic United States: Deeply Woven into the Nation's Tapestry*

Martha Romero Corcuera de Portocarrero

---

*Martha Romero Corcuera de Portocarrero*  
American Institutes for Research

Martha Romero Corcuera de Portocarrero es editora en los Institutos Americanos para la Investigación (AIR\*), en EE. UU. Lidera el equipo de traducción del Programa NAEP Translation, verificando la calidad de las traducciones de inglés-español del material evaluador del progreso de la educación a nivel nacional dirigido a la población estudiantil bilingüe. Se encarga, también, de traducciones para el Centro Nacional de Estadísticas de los Estados Unidos (NCES). Es miembro principal de la revisión del material educativo para Puerto Rico. Anteriormente, ha sido traductora para el Centro Nacional de Inteligencia (CIA) y el Departamento del Interior (DOI\*). Fue evaluadora de español en el Instituto de Servicios Extranjeros (FSI) del Departamento de Estado (DoS). Fue intérprete y traductora para la Junta Educativa del Condado de Montgomery y del Condado de Carroll, en Maryland. Ha trabajado, en su capacidad bilingüe, en la Junta Interamericana de Defensa (JID) y la Fundación Panamericana para el Desarrollo (PADF). Martha es graduada como Bachiller en Interpretación y Traducción de la Universidad Ricardo Palma, inglés, francés y alemán. Estudió Gestión de Administración de Recursos Humanos en la Universidad del Pacífico. Posee una Especialización en Marketing de la Universidad ESAN en Lima, Perú. Es diplomada de la facultad de idiomas y lingüística de la Universidad de Georgetown, EE. UU. Es miembro de la Asociación de Traductores de América (ATA) y miembro correspondiente de ANLE.

\*Por sus siglas en inglés.

C.e.: [MIporto4@gmail.com](mailto:MIporto4@gmail.com)

*Glosas* - Volumen 10, Número 5, Septiembre 2023, E-ISSN 2327-7181

### Resumen

Este trabajo es un análisis del libro *Estados Unidos Hispano*, de Luis Alberto Ambroggio que pretende interpretar la sustancial investigación histórica del libro matizándola con observaciones de la cultura hispanounidense propias del autor que arrojan una perspectiva sociolingüística actual que observa panorámicamente a la nación, en su totalidad. A través de las últimas décadas, el tapete multicolor y multifacético que ha tejido y plasmado la población hispana en los Estados Unidos ha sellado su presencia de una forma contundente, una presencia rica y creciente. Es importante apreciar la incidencia hispana en el arte, la literatura, la pintura, la música, la danza y toda expresión cultural que ha enriquecido la nación y le ha dado un matiz único que trasciende fronteras. El valor sociolingüístico de “Estados Unidos Hispano” deja en el tintero la presencia de nuestros pueblos cuyo legado trasciende geopolíticas, razas y culturas para enriquecer a toda la nación dándole un único perfil que convierte a la nación en Estados Unidos Hispano, impregnado finalmente en el idioma español como la mayor expresión cultural en los Estados Unidos. Se vislumbran espacios propios como un museo hispano, y otras tantas respuestas a la presencia hispana; la indiscutible, creciente y auténtica identidad que origina los Estados Unidos Hispano.

### Palabras claves

Cultura, español, riqueza, legado, progreso.

### Abstract

This work is an analysis from the book of Luis Alberto Ambroggio, *The United States Hispanics*, that aims to interpret the substantial historical research of the book nuanced with observations of the Hispanic American culture of the author that throw a current sociolinguistic perspective that looks panoramically towards the nation, in its entirety. Through the last decades, the multicolored and multifaceted tapestry that has woven and shaped the Hispanic population in the United States has sealed its presence in a forceful way, a rich and growing presence. It is important appretiating the Hispanic impact on the arts, literature, painting, music, dance and all cultural expressions that has enriched the nation and has given it a unique peculiarity that transcends borders. The sociolinguistic value of “Hispanic America” leaves in the inkwell the presence of our peoples whose legacy transcends geopolitics, races, and cultures enriching the entire nation by giving it a unique profile that turns the nation into Hispanic United States, finally impregnated in the Spanish language as the greatest cultural expression in the United States. Own spaces are envisioning such as a Hispanic museum, and many other outcomes from the Hispanic presence; the indisputable, growing, and authentic identity that originates *The Hispanic United States*.

### Keywords

Culture, Spanish, Richness, Legacy, Progress

## Introducción

Los Estados Unidos de América es una nación creada en base a una amalgama de razas e idiosincrasias donde hubo, y habrá, una preponderancia hispana, la cultura hispanounidense.

La cultura hispana engendrada desde el siglo XVI en los Estados Unidos, y reconocida mediante el visionario Thomas Jefferson, quien por su apreciación al idioma español “... *llevó a promulgar el idioma español en todas sus dimensiones...que se rescate, se aprecie la historia, la cultura, la lengua hispana en los Estados Unidos, presente y vibrante en el territorio nacional desde 1513...*” (*Estados Unidos Hispano*, Luis Alberto Ambroggio, 2015) está enraizándose cada vez más profundamente en esta tierra dándole a esta nación la peculiar característica del sentimiento hispano expresado en diversas magnitudes, espectros, y en continuo crecimiento.

Solo el bilingüismo, inglés-español es un fenómeno que ha abarcado poco a poco los diferentes estados de la nación habiéndola convertido en una nación hispanohablante, donde el idioma de Cervantes ejerce un poder que sobrepasa los límites lingüísticos impactando cada aspecto del entorno de los ciudadanos estadounidenses.

No solo es una cuestión lingüística, sino que el sentimiento hispano en toda su expresión ha viajado a través de sus colores y sus matices, sus formas y texturas, sus luchas y sacrificios, sus aportes y su legado dejando una presencia proba a través de la historia en todo el país; y en una más obvia expresión desde un principio en estados como California, Nuevo México, Texas, La Florida y Puerto Rico, por ejemplo.

Demos gracias a nuestra lengua que ha sido el canal cuya corriente nos ha llevado a un sitio muy importante convirtiéndonos en la primera minoría poblacional de los Estados Unidos. Una minoría que es, en realidad, una mayoría de diversidades raciales, provenientes de diferentes países de centro y sur américa, y de España aportando sus costumbres y sus culturas regionales internas dentro de la gran cultura hispana. La riqueza de los Estado Unidos a nivel de razas e idiosincrasia se ha incrementado descomunadamente, en las últimas décadas, especialmente, produciendo ricos frutos culturales con una propia identidad en los Estados Unidos, la identidad hispanounidense.

Estamos frente a un perfil poblacional que embanderando nuestra hispanidad, ejerce su influencia en el diario vivir, calando en una gama de aspectos que enriquecen a los ciudadanos en su diversidad lingüística, con sus regionalismos; cultural, con su música, teatro, escultura, pintura, música y arte en general; con su profunda fe y expresiones devotas que pintan las calles con ríos de gente en sus manifestaciones religiosas en tantas ciudades del país; y en el surgimiento de miles de jóvenes profesionales de ascendencia hispana que habitan, ya no en los Estados Unidos, sino en “Estados Unidos Hispano”.

## ***El inglés y el español, bilingüismo nacional***

Nuestra hermosa lengua española se escuchó en los Estados Unidos de América desde antes del siglo XVIII, dejando grabadas sus letras en muchos lugares de este país.

A través del tiempo, el bilingüismo en los Estado Unidos se ha convertido en una tendencia general que crece cada vez más y que es oficializado empíricamente a través de las materias escolares que llegan a enormes cantidades de estudiantes recién llegados al país procedentes de nuestros países latinoamericanos e hispanos, en general, como también a aquellos que inmigraron hace un tiempo, pero no lo suficiente como para poder aprender escolarmente desde la lengua inglesa. Esos estudiantes que escuchan nuestra lengua romance en casa- se arrullan con cuentos en español, y absorben los dichos y refranes de las abuelas que aún viven en casa conformando lo que se llama la familia latina, donde son muchos, pero todos unidos por los lazos de sangre y de amor- nuestro idioma español sirve de trasfondo en las paredes del hogar para unirlos en una sola alma, esos estudiantes reciben enseñanza oficial en inglés y español porque es un reconocimiento al bilingüismo y un respeto a la herencia hispana en los Estados Unidos.

Actualmente, las escuelas imparten clases bilingües para el cuarto, el octavo y el doceavo grado a nivel nacional porque nuestra presencia hispana se ha manifestado tan intensamente que las entidades gubernamentales de educación en los Estados Unidos han oficializado la enseñanza bilingüe para esos grados en varias de las principales materias escolares.

Más allá, se han implantado las evaluaciones para medir la educación a nivel nacional en español para los estudiantes en Puerto Rico, y en aquellas materias, para asegurarse que nuestros escolares aprendan lo impartido en su propio idioma, el español.

Parafraseando a Mandela, en una frase que usa la UNESCO, entre tantas otras, “Si le hablas a un hombre en una lengua que entiende, eso llega a su cerebro; pero si le hablas en su propia lengua eso llega a su corazón”.

El idioma español es hablado en 41 millones de hogares en los Estados Unidos.

También, en reconocimiento al peso del idioma español en los Estados Unidos, se están llevando a cabo más traducciones del inglés al español de versiones importantes a nivel literario, cultural, académico y político-gubernamentales.

El trabajo de los interpretes y traductores en el ámbito educativo y en otros sectores está haciéndose cada vez más presente, dándole más respecto al hispano y más importancia al idioma español, consecuentemente.

Las bibliotecas están implementando más material en español lo que será un futuro promisorio para las nuevas generaciones.

Los Estados Unidos no se apartan del sentir común, y desde su gobierno han considerado políticas educativas, y que se avizoran se incrementarán, bilingües para favorecer el aprendizaje del estudiante hispano. ¡Así es nuestra cultura hispano estadounidense en educación!

### **Contribución del hispano en los Estados Unidos**

De 1988 a la fecha, se ha convertido de una semana de celebración a un mes de celebración de la Herencia Hispana en los Estados Unidos entre los meses de setiembre a octubre para celebrar a todas las personas de raíces hispanas que viven en los Estados Unidos. De origen cubano, mexicano, puertorriqueño, o cualquier país de Sudamérica o de España, no importa de la raza que sea.

Dando unas pinceladas a nación estadounidense con nombres de hispanos que han contribuido más significativamente convirtiéndola en una nación hispanounidense podemos nombrar, a grosso modo y a través de las épocas, a Luis Walter Alvarez, ganador del Premio Nobel de Física en 1968; Baruj Benacerraf ganador del Premio Nobel de Medicina en 1980; Alejandro Mayorkas, Secretario de Seguridad Nacional (2013-2016); Sonia Sotomayor, primera jueza hispana de la Corte Suprema de los Estados Unidos (2009); así como Franklin Ramón Chang Díaz quien debido a su carrera en la NASA participó en seis misiones espaciales hasta el 2002. De la ciencia a la cultura, podemos dar otras pinceladas de diferente matiz nombrando a Emilio y Gloria Estefan que fueron condecorados con la Medalla Presidencial de la Libertad de Estados Unidos, galardón otorgado a los individuos meritorios por sus esfuerzos culturales, en este caso particular. Aunque parezca divertida y no directamente emblemática esta distinción es por lo contrario sustancialmente importante considerando el incontable número de artistas que han sido forjados gracias al apoyo de los Estefan, y a la popularidad de la música hispana, en realidad no solo en los Estados Unidos sino en el mundo entero.

En la literatura, como un preámbulo en torno a nuestra lengua diría que nos habíamos movido desde los topónimos como Los Ángeles, El Paso, Colorado o Nevada a California. Indiscutiblemente el español ha habitado esta tierra en diferentes instancias; y tal vez la presencia hispana se había mantenido un poco durmiente, distante, y ahora se hace tremendamente evidente, ágil y creciente que nos lleva a otras dimensiones de progreso en la nación hispano estadounidense.

La fusión de las culturas ha provocado una literatura en español en los Estados Unidos que emerge desde un nuevo punto, orientada a satisfacer el entendimiento y gusto de un lector diferente, el hispano culto viviendo en los Estados Unidos. Por citar algunos de los grandes

escritores de la lengua española en los Estados Unidos tenemos a Francisco X. Alarcón, Benjamín Alire, Ruth Béjar, Rolando Hinojosa Alberto Ríos, Jose Antonio Villareal, Luis Alberto Ambroggio y nuestro ilustre Gerardo Pina-Rosales cuya invalorable contribución engrandece la riqueza literaria, aunque parezca demás decirlo.

Está emergiendo una corriente de escritores de libros infantiles en español, que se visualiza alegremente prometedora, y esperemos así sea para conservar la fortaleza de la lengua materna en los niños pequeños, y apoyar el bilingüismo; así como mantener los componentes culturales hispanos que enriquecerán el bagaje cultural de las futuras generaciones de antecesores hispanos.

En los deportes, solo por mencionar a una gimnasta, Laurie Hernández con su participación en los Juegos Olímpicos de Río de Janeiro en el 2016 se transformó en un rol a seguir por miles de jovencitas hispanas deportistas en los Estados Unidos, ya que Laurie fue la primera hispana en más de 30 años en integrar el equipo de gimnasia de Estados Unidos. Canelo Alvarez, es otro deportista, atleta hispano en el medio estadounidense que ha firmado uno de los contratos deportivos más grandes de historia en los Estados Unidos. En NBA, estuvo Manuel Ginóbili jugador de baloncesto argentino que está considerado uno de los mejores jugadores de su generación y es uno de los emblemas hispanos en los Estados Unidos.

En la industria del entretenimiento ha habido aportes fundamentales en el ámbito de la música, no sólo por la incorporación del idioma español en las letras de las canciones sino por los ritmos caribeños, criollos y andinos que, han, y están creando mixturas musicales que se incorporan a diario al mercado anglosajón. Podemos observar, también, esos arreglos atrevidos que conciben dos idiomas en una misma pieza musical pero siempre con el ritmo latino que es la influencia más impactante y duradera que genera tendencias, sobre todo en la juventud.

En la gastronomía, el aporte del hispano en los Estados Unidos ha llevado el aroma de deliciosos potajes al descubrimiento de muchas hierbas, frutas y vegetales totalmente desconocidos en este país; enriqueciendo el gusto de la población y ampliando su predilección culinaria convirtiéndola en una ¡más rica nación gastronómica, el hispano estadounidense! Esta contribución del hispano ha abierto puertas a una economía más amplia con la creación de nuevos pequeños negocios locales y ha una incidencia gastronómica hispana cada vez más creciente.

En las artes, nuestra multifacética, colorida y riquísima cultura hispana en la pintura y la escultura, ha traspasado fronteras donde en vez de mencionar nombres, mencionamos la influencia de los países que generalmente por su ubicación geográfica y por la influencia del clima ha provocado artistas que expresan artes de texturas, formas, matices y colores tan distintos y diversificados que expresan su peculiar belleza y

que adornan grandes palacetes estadounidenses como parte de algunos cuantos museos en los Estados Unidos.

En la religión, la expresión de fe de los hispanos ha hecho un trabajo de filigrana en el modus vivendi de millones de hispanos en Estados Unidos. La fe se ha hecho presente en el diario vivir del inmigrante hispano luchando en los Estados Unidos, fe muchas veces manifestada con expresiones materiales como imágenes, oraciones y movimientos de masas. Un ejemplo a resaltar, entre muchos, es la procesión del Señor de los Milagros, que desde los años 90 recorre las calles de ciudades principales como Nueva York, Washington DC, Atlanta y la lista es mucho más larga, cubriendo con su manto morado las calles principales de estas ciudades en los estados unidos, cuya presencia de fe, refleja una vez más que el tapiz de esta tierra esta tejido con hilos benditos de gente noble y de fe cuya presencia ha engrandecido y engrandece esta tierra, convertida en Estados Unidos Hispano.

### **Conclusión**

En conclusión, y bajo mi punto de vista influenciado por Luis Alberto Ambroggio en su libro *Estados Unidos Hispano*, estamos frente a un crecimiento descomunal de la presencia hispana en los Estados Unidos, que ha cambiado el perfil del país convirtiéndolo en una nación amplia, colorida y potente donde el idioma de Cervantes, y las expresiones diversas y multifacéticas de sentimiento hispano conforman parte de tapiz multicolor de una nueva nación, la nación hispanounidense.

La presencia hispana, inicialmente localizada en sectores de este país, se ha multiplicado y diversificado no sólo a nivel macro, en diferentes Estados de Estados Unidos como hace décadas sino a nivel micro, por lo que podemos encontrar áreas hispanas en cada ciudad de los Estados Unidos.

El hispano en Estados Unidos dejó de ser, el pobre inmigrante que cosechaba la tierra y viene a los Estados Unidos a servir a otros con su mano de obra, sino segundas y terceras generaciones de hispanos profesionales en una amplia gama de sectores donde se reconocen por sus éxitos sin prescindir de su sensibilidad hispana y su raíz rica en cultura y legados ancestrales.

La incidencia hispana ha llegado a alcanzar otras escalas, “estamos volando alto, hispanos”, tanto que actualmente se están dando los primeros pasos para gestionar el financiamiento para el primer museo latinoamericano en los Estados Unidos.

Una presencia imponente del hispano en los Estados Unidos lo realza la Academia Norteamericana de la Lengua Española en los Estados Unidos, cuya importante misión de conservar el buen uso de la lengua española en los Estados Unidos; así como ser gestor de nuevos valores

de las letras en este país garantiza nuestra única y particular presencia en esta nación.

El hispano estadounidense, es particular en cada obra literaria, artística, e incluso en los movimientos socio políticos en cada parte del país, demostrando la presencia de nuestra gente que, así como aporta requiere mantenerse viva para recibir sus derechos. Esta presencia, como semillas, ha producido personajes tan grandes a través de la historia, hispanos que han contribuido al engrandecimiento de esta sociedad y que le han dado un matiz de romanticismo hispano americano como no lo hay en ninguna nación en el mundo. Estados Unidos hispano fue, y estará latente en la sociedad por muchas generaciones venideras; lo cual se hace más explícito actualmente por el realce de la juventud hispana, haciendo presencia y generando cambios, y enriqueciendo a cada instante, más aún, a este rico país.

La tierra, la nación, el país de los Estados Unidos tiene una nueva identidad fuerte como una roca, llena de sentimientos y legados culturales, que se caracteriza por su lucha y progreso no solo material sino a todo nivel del desarrollo humano, que brilla con luz propia y con matices coloridos que le dan una nueva faz a esta nación, una nación más rica y nueva, con su identidad, la identidad “hispanounidense”.

## Referencias bibliográficas

Ambroggio, Luis Alberto. "Estados Unidos Hispano. 2015, Long Island al Día Editores, págs. 3-217.

Fernández-Armesto, Felipe, "Our America: A Hispanic History of the United States. 2014, Nueva York, W.W. Norton and Company.

García, Jorge, *Hispanic/Latino Identity: A philosophical Perspective*. 2000, Malden, MA: Blackwell Publishers.

Lomeli, Francisco, Nicholas Kanellos and Claudio Esteva-Fabregat, Eds. *Handbook of Hispanic Cultures in the United States: Literature and Art*. 1993, Houston: Arte Público Press.

Lopez García-Molins, Ángel, "El español de Estados Unidos y el problema de la norma lingüística. 2014. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Rizk, Beatriz J., "El teatro latino de Estados Unidos", 1990. Tramoya, págs. 7-20.  
Suarez, Ray, *Latino Americanos: El legado de 500 años que dio forma a una nación*. 2013, Penguin Group.